

◎日本国政府とボリヴィア政府との間の移住協定に定める
移住者送出期間の延長に関する交換公文

(略称) ボリヴィアとの移住者送出期間延長取極

昭和四十八年七月十日 ラ・パスで
昭和四十八年七月十日 効力発生
昭和四十八年七月三十日 告示

(外務省告示第一八九号)

目次

	ページ
日本側書簡	四三
移住協定に定める移住者送出期間の向こう三年間の延長	四三
ボリヴィア側書簡	四四

日本国政府とボリヴィア政府との間の移住協定に定める
移住者送出期間の延長に関する交換公文

(日本側書簡)

訳文

日本側書簡
簡
移住協定
に定める
移住者送
出期間の
向こう三
年間の延
長

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百五十六年八月二日に署名された日本国政府とボリヴィア政府との間の移住協定第一条に規定され、千九百六十一年二月十一日付け、千九百六十二年六月二十五日付け、千九百六十五年七月二十七日付け及び千九百六十八年九月九日付けの交換公文によつて、千九百七十三年八月一日まで延長された期間を、千九百七十六年八月一日までさらに延長することを、日本国政府に代わつて貴国政府に提案する光榮を有します。

貴国政府が日本国政府の提案に同意する旨を本使に通報されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十三年七月十日にラ・パスで

日本国大使 藤本正雄

外務宗教大臣 マリオ・グティエレス閣下

ボリヴィアとの移住者送出期間延長取極

(La Nota Japonesa)

La Paz, 10 de julio de 1973.

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para proponer, en nombre de mi Gobierno, a su Ilustrado Gobierno, que el término estipulado en el Artículo I del Acuerdo sobre Inmigración suscrito entre los Gobiernos del Japón y de Bolivia en fecha 2 de agosto de 1950, que ya fuera prorrogado hasta el 1 de agosto de 1973, mediante los canjes de las notas efectuados en fecha 11 de febrero de 1961, 25 de junio de 1962, 27 de julio de 1965 y 9 de septiembre de 1968 respectivamente, sea prorrogado nuevamente hasta el 1 de agosto de 1976.

Mucho agradeceré a Vuestra Excelencia hacerme conocer si su Ilustrado Gobierno está de acuerdo con la propuesta de mi Gobierno.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) Masao Fujimoto
Embajador del Japón

Al Excmo. Señor
Dr. Mario Gutiérrez Gutiérrez,
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

(ボリヴィア側書簡)

(La Nota Boliviana)

La Paz, 10 de julio de 1973.

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次のおりの書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

"(La Nota Japonesa)"

本大臣は、本国政府が前記の書簡の内容に完全に同意することを閣下に述べるとともに、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十三年七月十日にラ・パスで

Al expresar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está de completo acuerdo con el contenido de la nota transcrita anteriormente, me complazco en expresarle los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

外務宗教大臣 マリオ・グティエレス

(Firmado) Mario Gutiérrez Gutiérrez
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

日本国特命全権大使 藤本正雄閣下

Al Excmo. Señor Masao Fujimoto
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Japón

(参考)

この取極は、一九五六年八月二日に署名された日本国政府とボリヴィア政府との間の移住協定(条約集覧・条約集第一二九九号参照)の第一条に規定されている移住者送出期間を一九七六年八月一日まで延長することを確認したものである。